

# Alfabeto Náhuatl



## Conversaciones

**Conocimientos previos:** Ninguno

**Duración:** 3 horas a desarrollarse en un día

**Comunidad:** Jóvenes y adultos interesados en aprender náhuatl como una segunda lengua

**Nivel de dificultad:** Básico, debido a que los conceptos no son de carácter técnico-especializado.

UNIVERSIDAD  
VERACRUZANA  
INTERCULTURAL



Universidad Veracruzana

## Propósito del tema

Reconocer la pronunciación y la escritura de conversaciones en lengua náhuatl y sus variaciones regionales.

## Conversaciones

En la lengua náhuatl al igual que otras lenguas, existen diversas formas para saludarse y despedirse. Esto obedece, en gran medida, a la variedad lingüística que existe en cada región.

### En la Huasteca

En algunas localidades de esta región se usan las siguientes palabras y expresiones:

#### Saludos

- **Tonalti** para decir "buenos días".
- **Tiotlakilti** para referirse a "buenas tardes".
- **Tlapoyawalti** para "buenas noches".
- **Piyali** se interpreta como un deseo para que la persona "tenga o goce de algo", "tenga buena vida o goce de un bonito día".

#### Despedidas

- **Timoitasehyok** significa "nos veremos luego".
- **Timopantisehyok** se entiende como "nos encontraremos luego".

### Sierra de Zongolica

En gran parte de esta región se usan, con frecuencia, las siguientes palabras y expresiones:

#### Saludos

**Panolti**, según algunos habitantes de la región, este saludo se usa cuando las personas se encuentran en el camino, es un saludo que se usa en cualquier hora del día, puede entenderse como "puedes pasar o voy pasando".

**Chikawatika**, algunos comentan que mediante esta palabra se expresa un deseo de que la persona "tenga la fuerza", metafóricamente pudiera expresarse como "que la fuerza te acompañe o la fuerza esté contigo".

## Pewalistli

Ni nawatlahtolli iwikal ken sekinokeh tlahtolmeh, santlawel mopatla kemah motlahpalowah wan kemah monawatiah o momakawah. Ni tlamantli pano pampa amo iwikal ken motlapowia o mokamawia ipan se tlalli wan ipan seyok tlalli. Ma tikitakah se nes kayotl, ipan sekih altepemeh tlen Wextekapan tlalli, kemah motlahpalowah kitekiwiah tlahtolli “tonalti”, ni tlahtolli kihtosneki “kualli tonal”, tlahtolli “tiotlakilti”, kitekiwiah kemah tiotlahka, wan kiihtosneki “kualli tiotlak”, wan tlahtolli “tlapoyawalti” kitekiwiah tlayowa wan kiihtosneki “kualli yowalli”, san pampa, ipan nochi wextekapan tlalli santlawel motekiwia tlahpalolli “piyali”, ni tlahtolli kiihtosneki kehwak towampoh o toyolikni tlen tihtlahpalowah “ma kipia se tlamantli tlen kualli”, ni tihkuamachilia kehwak “ma kipia kualli inemilis o ma kipia se kualli tonalli”. Kemah monawatiah o momakawah kitekiwiah ni tlahtolmeh: “timoitasehyok” kiihtosneki “teipah timoitsaseh” seyok tlahtolli tlen nohkia motekiwia eli “timopantisehyok”, ni tlahtolli kiihtosneki “teipah mopantiseh”.

Ipan tepemeh tlen Zongolica, onkah sekinokeh tlahtolmeh tlen kitekiwiah kemah motlahpalowah, ipan nochi ni tepeh meh santlawel motekiwia tlahpalolli “panolti”, sekih masewalmeh tlen mochantihtokeh o chanchiwah ipan ni tlalli, kiihtowah ni tlahtolli motekiwia kemah mopantiah ipan se ohtli, ni tlahpalolli moketiwia ipan tlen welli kawitl ipan se tonalli, kikuamachilia kehwak kiihtosneki “ximopanolti o nipanotia”. Seyok tlahtolli tlen nohkia santlawel motekiwia eli “chikawatika”, sekih kiihtowah ika ni tlahtolli se kineki ma nopa seyoh masewalli “ma kipia chikawalistli” o kemah tihyektlaliah totlahtol, nohkia tiweliseh tikihtoseh “ma nemi ika chikawalistli o ma itzto (yeto) ika chikawalistli”.

Namah (axkan) tihnextiah tlapowalismeh (kamanalli) kampa mokaki kenihki motlahpalowah wan momakawah ika nawatl tlen Wextekapan wan tlen tepemeh tlen Zongolica.

A continuación te invitamos a escuchar y leer conversaciones en náhuatl. Éstas incluyen algunos saludos, preguntas frecuentes y despedidas, tanto en la variante de la región Huasteca como en la variante de la Sierra de Zongolica. Algunas de las que encontrarás son: ¿cómo te llamas?, ¿a dónde vas?, ¿cómo estás?.

## ¿Cómo te llamas?

### Náhuatl de la Huasteca

Náhuatl de la Huasteca  
 Juana: Piyali, tlen motoka?  
 Pedro: Piyali, nah notoka Pedro, wan tah, tlen motokah?  
 Juana: Nah notoka Juana.  
 Pedro: Kualtitok Juana, timoittaseh.  
 Juana: Kena Pedro, timoittaseh.

### Español

Juana: Hola ¿cómo te llamas?  
 Pedro: Hola, yo me llamo Pedro, y tú ¿cómo te llamas?  
 Juana: Yo me llamo Juana.  
 Pedro: Está bien Juana, nos vemos.  
 Juana: Sí Pedro, nos vemos.

**Náhuatl de la Sierra de Zongolica**

Juana: Panolti, tlen motoka?  
 Pedro: Panolti, neh notoka Pedro,  
 wan tehwatzin tlen motoka?  
 Juana: Neh notoka Juana.  
 Pedro: Kualli Juana, timottaskeh.  
 Juana: Kema Pedro, timottaskeh.

**Español**

Juana: Hola ¿cómo te llamas?  
 Pedro: Hola, yo me llamo Pedro, y tú  
 (usted) ¿cómo te (se) llamas  
 (llama)?  
 Juana: Yo me llamo Juana.  
 Pedro: Está bien Juana, nos vemos.  
 Juana: Sí Pedro, nos vemos.

**¿A dónde vas?****Náhuatl de la Huasteca**

Náhuatl de la Huasteca  
 Pedro: Piyali Juana.  
 Juana: Piyali Pedro.  
 Pedro: Kanke tiyah?  
 Juana: Niyah tiankis, wan tah, kanke  
 tiyah?  
 Pedro: Niyah nomilla.  
 Juana: Kualtitok, kualli xiyah.  
 Pedro: Timopantisehyok.  
 Juana: Kena, timopantisehyok.

**Español**

Pedro: Hola Juana.  
 Juana: Hola Pedro.  
 Pedro: ¿A dónde vas?  
 Juana: Voy al tianguis, y tú ¿a dónde  
 vas?  
 Pedro: Voy a mi milpa.  
 Juana: Está bien, que te vaya bien.  
 Pedro: Nos encontraremos luego.  
 Juana: Sí, nos encontraremos luego.

**Náhuatl de la Sierra de Zongolica**

Pedro: Panolti Juana.  
 Juana: Panolti Pedro.  
 Pedro: Kanin tiyo?  
 Juana: Niyo tiankis, wan tehwatzin,  
 kanin tiyo?  
 Pedro: Niyo nomil.  
 Juana: Kualli, kualli xiyo.  
 Pedro: Timottaskeh.  
 Juana: Kema, timottaskeh.

**Español**

Pedro: Hola Juana.  
 Juana: Hola Pedro.  
 Pedro: ¿A dónde vas?  
 Juana: Voy al tianguis, y tú (usted)  
 ¿a dónde vas (va)?  
 Pedro: Voy a mi milpa.  
 Juana: Está bien, que te vaya bien.  
 Pedro: Nos vemos.  
 Juana: Sí, nos vemos.

## ¿Cómo estás?

### Náhuatl de la Huasteca

Pedro: Piyali Juana, kenihkatzah tiitztok?  
 Juana: Kualli niitztok, wan tah Pedro, kenihkatzah tiitztok?  
 Pedro: Nohkia kualli niitztok, Juana, nikan timomachtia?  
 Juana: Kena, nikan nimomachtia.  
 Pedro: Kualtitok Juana, timomelawasehyok.  
 Juana: Kena, timomelawasehyok.

### Español

Pedro: Hola Juana ¿cómo estás?  
 Juana: Estoy bien, y tú Pedro ¿cómo estás?  
 Pedro: También estoy bien, Juana ¿aquí estudias?  
 Juana: Sí, aquí estudio.  
 Pedro: Está bien Juana, nos encontraremos luego.  
 Juana: Sí, nos encontraremos luego.

### Náhuatl de la Sierra de Zongolica

Pedro: Chikawatika Juana, ken tika?  
 Juana: Kualli, wan teh Pedro, ken tika?  
 Pedro: Noihki kualli, Juana, nikan timomachtia?  
 Juana: Kema, nikan nimomachtia.  
 Pedro: Kualli Juana, ma nio (niyo).  
 Juana: Kema, timottaskeh.

### Español

Pedro: Hola Juana ¿cómo estás?  
 Juana: Bien, y tú Pedro ¿cómo estás?  
 Pedro: También estoy bien, Juana ¿aquí estudias?  
 Juana: Sí, aquí estudio.  
 Pedro: Bien Juana, ya me voy.  
 Juana: Sí, nos vemos.